Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstańcie i odejdźcie! Bo to nie miejsce spoczynku! Ponieważ stało się nieczyste, będzie zniszczone, zniszczenie zaś będzie bolesne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstańcie i odejdźcie! Bo to nie miejsce waszego spoczynku! Stało się ono nieczyste i zostanie zniszczone, zniszczenie zaś będzie bolesne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstańcie i odejdźcie, bo tu nie ma odpoczynku. Z powodu nieczystości zniszczy was, i to zniszczeniem srogim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstańcie, a odejdźcie, bo tu nie masz odpocznienia; pogubi was dla nieczystości, a to pogubieniem srogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstańcie a idźcie, bo tu nie macie odpoczynienia, dla nieczystości jej skazi się zgniłością co nagorszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstańcie i uchodźcie, bo nie tu jest wasze miejsce spoczynku. Przez nieczystość sprowadzasz zniszczenie, a zniszczenie to będzie okropne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstańcie i odejdźcie! Tu nie wasze miejsce na pobyt. Z powodu nieczystości jest ono zgubione, a zguba ta jest nieodwracalna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstańcie! Uciekajcie! Bo to nie jest miejsce spokojne! Z powodu nieczystości nastąpi doszczętne zniszczenie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstawajcie i wynoście się! To nie jest miejsce waszego odpoczynku! Twoja nieczystość jest przyczyną nieładu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wstawajcie i wychodźcie, nie ma tu już dla was miejsca!” Dla drobnostki - bierzecie w zastaw rzecz, [której brak] odczuwa się dotkliwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і йди, бо немає для тебе цього спочинку через нечистоту. Зітлійте зітлінням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ruszajcie! Precz z wami! Z powodu nieczystości, która przynosi ostateczna zgubę tu już nie ma dla was miejsca spoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstańcie i idźcie, gdyż nie jest to miejsce odpoczynku. Ponieważ ona stała się nieczysta, następuje zniszczenie; a to dzieło zniszczenia jest bolesne. |